

Interview date: 22 Mar 2009

File name: NA and YGbandiya on witchcraft

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tɔmi Ngombu.

Present: Mahain Jabati, Kema Sokondie, Yema Gbanyande, Yema Gbandiya, Nasu Abu, Jita Baana, Yema Munda, onlookers, Tɔmi Ngombu, and HS.

YG1 (Gbandiya): Jali sɔŋwele.

Witch business.

La hogi len Kimdɛ weya, h́ ka gi lɔwɛ ya? 4.0

That came out in Kim there, how is it here?

(I presented it as “Over there, people talk about ____; is that true here, too?”)

NA: ɔɔ, ka, sɔŋwele hu ha go tii ga gi. 11.0

Oh, here, witchcraft is here in this town.

Nuu ma bɛ sɪn go,

If a person doesn't know,

le hun kɔ lɔn go,

if (he) doesn't go there,

ha ce mun bɛŋ. 15.0

they won't touch you.

Bɛle páá, apumale. 17.0

Except for children.

Apuma teenteendɛ ha hi ce f́ige. 19.0

It is the small children that they grab.

TG wants file.

Han ha sɔmi. 22.0
They eat them.

Hi ce han si,
We don't know them,

bɛɛ paa Bɛɛmundɛ wɔ han siyɛ. 25.0
only God knows them.

YG1: Ye nuule wɔ wu tii ga gi, Yema, 31.0
When a person died in town here, Yema,
This was hard for TG to understand and may be erroneous.

Hun gá ce ha? 32.0
What did (you) do?

YG2: Ya ga ce go kòò.

Geyehu go.
To the Geyehu burial ground.

Pomɔɛ wɔ ga ce le Sɔɔ.
My husband was called Soh.

Wɔn wɔ ga ce lɔgi ikelendɛ tii ga geyɛ.
It was he who played the kelendɛ in town.
kele = Mende for marimba-type instr. apparently.

A ga- a ga- I ɣaa- apuma a ɣaa ham fíyɛ.
My three children are holding me.

END SEGMENT